



جامعة دمشق - كلية الآداب والعلوم الإنسانية - قسم اللغة الإنكليزية

مقرر الترجمة سنة أولى فصل ثاني الخميس ٨-١٠ مدرج رابع

٢٣/٤/٢٠٢٠ م

المحاضرة الرابعة

أستاذة المقرر: علا معطي

Dear ladies and gentlemen

Before we plunge together in translating any of the texts, I give to you, be them English or Arabic, I would like to shed light on the strategy we will or we already agreed on including a couple of rules I want them to be borne in mind. Hereby some of the most important ones:

- 1) It is always the context that determines meaning.
- 2) One and the same word can have different arrays of meaning as we move with it from one context to another.
- 3) Knowledge of the World around you along with the accumulated education or information you have in your quiver.
- 4) Adopt the rules of compound adjectives as much as you can until you master them thoroughly.
- 5) Use the most appropriate term that fits into the context you have Infront of you .
- 6) Don't forget to drop definite /indefinite articles from Headlines and give the meaning fully, succinctly i.e In the least possible number of words .

In this way ,the Headline becomes what we call in Arabic:

(بليغ أو مقتضب)

- 7) Stick to the unanimously approved of terms and do not suggest varieties when it comes to something like :

١-خطر انتشار الأسلحة النووية

٢-تخصيب اليورانيوم

٣-تنضيب اليورانيوم

٤-الوكالة الدولية للطاقة الذرية

٥-كلمة يقترح suggest

عندما ترد كلمة suggest في نص علمي يصبح معناها يشير

مثال : يشير الباحثون إلى أن

Researchers suggest that

8) This is only the "TIP OF THE ICE-BURG".

I will do my best to enrich your linguistic and educational repertoire in the process of teaching you translation which is per se an art before being a science .

9) Focus on the structure and the appropriate tense you use .

10) Make sure that you start with verb in the Arabic text and with subject in the English one .

Now we can have a look at the following text and try first to get to the gist of it and the message intended:

The text :

Jail for Theft of Kitchen Sink ,And Everything Else

An airline pilot returned from holiday to find that his Victorian terraced house had been stripped of its entire contents, including the banisters, the doors and the kitchen sink. Andrew Weir, a former British Airways

pilot,55 had been gone just two weeks when thieves broke in and began to help themselves to everything that was not nailed down, and many of those that were. By the time they had finished, the comfortably furnished house in Exeter, Devon ,was left a scene of 'devastation'. All that remained was some rats in a cage,which had been abandoned by the intruders. Exeter Crown Court was told that William Roast,33,and Patrick Corby,43,made numerous Trips to the house and stole contents,fixtures and fittings which worth more than£30,000. Richard Crabb,of the public the prosecution,said that Mr.Weir was in the process of moving to Gloucester and putting the house on the market. He said: "The property was insured, fully furnished,even carpeted and decorated." On March 18th,an estate agent went to the house in Rarrack Road, Exeter,with Prospective purchasers. Mr Crabb said :“It was apparent there were some people living in the property.It was also apparent that the premises had been gutted.Everything in it had been removed whether removable or irremovable.” Police interviewed the squatters and ten days later raided the home a mile away where Corby and his - then partner Margaret Rowe were living. There, they found 84 missing items in addition to the newly- installed kitchen, shelves and even the banisters from Mr.

Weir's stairs. A single fingerprint from Roast was found on a stolen vase in Corby's house. Roast said that he had started to squat at the house, then Corby and Rowe had visited him there and "were very interested in the contents of the property." Mr. Crabb said "they removed a large number of items. Roast helped him unload it at the other end and contributed to installing it at the home of Corby and Rowe." Roast and Corby admitted burglary and Rowe, 34, admitted handling stolen Goods. It is worth noting, in this context that Both Corby and Roast have criminal records for dishonesty and burglary.

ترجمة النص إلى العربية

السجن لسرقة حوض غسيل مطبخ ، وكل شيء آخر

عاد طيار شركة طيران من العطلة ليكتشف أن منزله المصمم على الطراز الفيكتوري قد جُرد من محتوياته بالكامل ، بما في ذلك الدرابزين والأبواب وحوض الغسيل في المطبخ. كان أندرو وير ، وهو طيار سابق في الخطوط الجوية البريطانية ، قد اختفى ٥٥ أسبوعاً فقط عندما اقتحم اللصوص وبدأوا في مساعدة أنفسهم في كل

شيء لم يكن مسمراً ، والعديد من أولئك الذين كانوا. وبحلول الوقت الذي انتهوا فيه ، كان المنزل المفروش بشكل مريح في إكستر ، ديفون ، قد ترك مشهداً من "الدمار". كل ما تبقى هو بعض الجردان في قفص ، كان المتسللون قد تركوها. قام أحد اللصوص بتركيب عدة مطبخ بعناية في المنزل حيث عثرت عليها الشرطة ، مع ٨٤ قطعة مسروقة أخرى. تم إخبار إكستر كراون كورت بأن ويليام روست ، ٣٣ عاماً ، وباتريك كوربي ، ٤٣ عاماً قد عرجوا بالعديد من الرحلات على المنزل وسرقوا محتويات وتركيبات وتجهيزات تزيد قيمتها عن ٣٠,٠٠٠ جنيه إسترليني. وقال ريتشارد كراب ، من النيابة العامة ، إن السيد ويرواس كان في طريقه للانتقال إلى غلوستر وطرح المنزل في السوق. قائلاً: "إن الملكية مؤمنة ومفروشة بالكامل حتى بالسجاد." وفي ١٨ مارس ، ذهب وكيل عقاري إلى المنزل في طريق Rarrack ، إكستر ، مع المشتريين المحتملين ، غير أن السيد كراب قد أفاد قائلاً: "كان من الواضح أن هناك بعض الأشخاص الذين يعيشون في العقار. كما أنه من الواضح أيضاً أن المباني قد تم تدميرها وإزالة كل شيء فيها سواء كان قابلاً للإزالة أو غير قابل للإزالة." قابلت الشرطة واضعي اليد على المنزل وبعد عشرة أيام قامت بمداهمته على بعد ميل حيث كان كوربي وشريكه آنذاك مارجريت رو يقيمان. وقد عثرت رجال الشرطة هناك على ٨٤ قطعة مفقودة بالإضافة إلى المطبخ المثبت حديثاً ، والأرفف ، وحتى الدرابزون من سلال السيد وير. لقد تم العثور على بصمة واحدة من روست على مزهرية مسروقة في منزل كوربي. قال روست إنه أول من قبع / حط رحاله في المنزل المذكور ، ثم قام كوربي ورو بزيارته هناك و "كانوا مهتمين للغاية بمحتويات العقار". قال السيد كراب "لقد أزالوا عددًا كبيرًا من الأشياء ، كان Rast قد ساعده في تفريغها في الطرف الآخر كما وساهم أيضاً في

تثبيتها في منزل Corby و Rowe. "وكان روست وكوربي قد اعترفوا بالسطو ، وأقر Rowe ، ٣٤ عامًا ، بقيامه بالتصرف بالبضائع المسروقة . وتجدر الإشارة في هذا الصدد إلى أن كلا من كوربي وروست على حد سواء لديه سجلات إجرامية لخيانة الأمانة والسطو.

Thank you